

# gaillard!



y'en a pas comme lui!  
**deux bonnes  
épaules et  
du coeur au ventre!**



le gin  
au grand coeur  
**de  
Kuypier**

Blended Gin - Distillé au Québec par John de Kuypier & Fils (Canada) Ltée

La Compagnie

# Jean Duceppe

inc.

présente



# 2 et 2 font 4



Comédie Vaudeville  
de  
RICHARD HARRIS  
et  
LESLIE DARBON  
Traduction: YVAN CANUEL



avec

CATHERINE BÉGIN  
ROGER LEBEL ANDRÉE ST-LAURENT  
ROBERT MALTAIS LOUISE LAPRADE  
et  
DENIS DROUIN



Une mise en scène de  
YVAN CANUEL

Costumes: CLAUDE GAGNON CHOQUETTE

Décors: JEAN-JACQUES DESROSIERS



**C'EST**  
**Eminence**

**QUI**  
**FAIT**  
**LE**  
**MALE**



DISTRIBUE PAR

**BATTAH**

*International*

JOLIETTE, QUE.

LES DESSOUS **Eminence** SONT DISPONIBLES  
DANS TOUTES LES BONNES MERCERIES A TRAVERS LE CANADA

La Compagnie Jean Duceppe Inc.  
présente

## Deux et Deux font Sexe

une pièce de Richard Harris et Leslie Darbon

Traduction, Adaptation et Mise en scène:  
**Yvan Canuel**

Décor:  
**Jean Jacques Desrosiers**

Costumes:  
**Claude Gagnon-Choquette**

Directeur de Production:  
**Yvon Dufour**

Assistante à la Production:  
**Louise Duceppe**

Directeur de scène:  
**Yvan Ponton**

Régie:  
**Monique Duceppe**  
**Yvan Saintonge**

Accessoires:  
**Monique Duceppe**

Machinistes:  
**Michel Bernier**  
**Réjean Desmarais**

Habilleuse  
**Louise Duceppe**

Attachée de Presse:  
**Christiane Laurin**

Les Costumes sont une gra-  
cieuseté de la maison Battah,  
Joliette.

"La Compagnie Jean Duceppe  
Inc." est représentée en tour-  
née par "Les Productions Guy  
Roy Ltée."

## Mot du metteur en scène

Mon cher Jean,

En traduisant d'abord, puis en répétant par la suite cette pièce que nous offrons ce soir au public, je n'ai pu m'empêcher de penser à toi, à ta carrière, à ce qu'était le théâtre ici il y a quinze ans, et surtout à ta contribution particulière à ce métier que tu aimes par dessus tout, à toute l'énergie que tu as dépensée pour lui, sans compter les nombreux camarades que tu as aidés.

Pour toutes ces considérations, j'en conclus que tu es un gars merveilleux et unique et que, sans toi, le métier ne serait pas ce qu'il est et nous ne serions pas ce que nous sommes.

Tu m'as fait part d'une réflexion après la lecture de "Deux et Deux font Sexe". Tu m'as dit: "C'est une pièce folle, folle comme je les aime."

Eh oui! C'est vrai! Folle et belle et drôle. Vaudeville où la finesse, la gaieté et la roublardise se coudoient. Comédie psychologique d'une naïveté et d'une pureté de fait charmante et fraîche, à laquelle on ne peut rester indifférent.

C'est donc avec ces pensées et dans un merveilleux état d'esprit que nous avons travaillé à ce spectacle et aussi dans l'espoir que son aboutissement soit pour toi un gage de notre amitié.

Tous ceux qui ont travaillé à mettre en oeuvre cette pièce et tes camarades qui chaque soir continueront de jouer pour le plus grand plaisir des spectateurs, t'embrassent.

Amicalement,  
Canuel

## Distribution:

Georges	45 ans	Roger Lebel
Claire	40 ans	Catherine Bégin
Jeanne	20 ans	Louise Laprade
Nicolas	24 ans	Robert Maltais
Ruthe	40 ans	Andrée St-Laurent
Jack	50 ans	Denis Drouin

### Premier Acte:

Scène I: Mercredi soir, tard en été

Scène II: Le matin suivant

Scène III: Le mercredi soir de la semaine suivante

*Entracte de 15 minutes.*

### Deuxième Acte:

Scène I: Deux semaines plus tard. Un mercredi matin

Scène II: Le samedi matin de la même semaine

## Nos prochaines productions:

### CHARBONNEAU ET LE CHEF

de John Thomas Mc Donough

en vedette: **Jean-Marie Lemieux**  
**Jean Duceppe**  
**Lionel Villeneuve**  
**Yves Létourneau**  
**Roger Lebel**

une mise en scène de PAUL HÉBERT.

### UN TRAMWAY NOMMÉ DÉSIR

de Tennessee Williams

en vedette: **Hélène Loïselle**  
**Sophie Clément**  
**Michel Forget**  
**Aubert Pallascio**

adaptation de GUY DUFRESNE  
mise en scène de OLIVIER REICHENBACH.

### LES CRASSEUX

les personnages extraordinaires d'ANTONINE MAILLET

interprétés par: **Lionel Villeneuve**  
**Yves Létourneau**  
**Jean Duceppe**  
**Luce Guilbeault**  
**Michel Dumont**  
**Suzanne Langlois**  
**Marc Legault**  
**Jean-Louis Paris**  
**Carmen Tremblay**  
**Christine Olivier**

mise en scène de PAUL BUISSONNEAU.

### VOL AU DESSUS D'UN NID DE COUCOU

de Dale Wasserman d'après le roman de Ken Kesey

mise en scène de LOUIS-GEORGES CARRIER

